Institutionen för svenska och flerspråkighet

Stockholms universitet

Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning - kandidatkurs **30.0 Högskolepoäng**

Translation - Bachelor's Course **30.0 ECTS credits**

Kurskod:	TTA440
Gäller från:	HT 2022
Fastställd:	2015-06-03
Ändrad:	2022-03-02
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Beslut

Kursplanen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av institutionsstyrelsen 2015-06-03. Senast reviderad av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2022-03-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning II eller motsvarande. Engelska B/engelska 6, Svenska/svenska som andraspråk B alt. svenska 3/svenska som andraspråk 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖKEX	Examensarbete	15
ÖVTE	Översättningsteori II	7.5
ÖVNF	Översättning inom näringsliv och förvaltning	7.5
TTTP	Terminologi och termhantering i teori och praktik	7.5
ÖVPR	Praktik inom översättning	7.5
ÖVIT	IT-översättning	7.5
ÖVLO	Lokalisering	7.5
ÖVSK	Skönlitterär översättning	7.5
MEÖV	Medieöversättning	7.5
REDI	Efterredigering	7.5
ÖETV	Eget tillval	7.5
BUÖV	Att översätta för barn och ungdomar	7.5
MCÖV	Medicinöversättning	7.5

Kursens innehåll

Kursen består av tre delkurser, varav delkurserna Examensarbete, 15 hp, och Översättningsteori II, 7,5 hp, är obligatoriska.

Examensarbete, 15 hp
Examensarbetet kan utformas på något av följande sätt:
1. En egen undersökning inom översättningsvetenskap (med anknytning till översättning).
2. En längre egen översättning, med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.

I kursen ingår handlett examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande på kandidatnivå samt

information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med framläggningsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

Översättningsteori II, 7,5 hp
Kursen belyser modern översättningsvetenskaplig forskning och tränar studenterna att analysera och bedöma översatta texter samt att tillämpa olika metoder inom översättningsvetenskapen för att sammanbinda teori och praktik i en begränsad forskningsuppgift. Delkursen används som utgångspunkt för den teoretiska grunden i det egna examensarbetet.

Valbara delkurser:
För information om vilka delkurser som är valbara under aktuell termin hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Informationen finns tillgänglig senast en månad före kursstart. Nedan beskrivs valbara delkurser som kan förekomma:

Att översätta för barn och ungdomar, 7,5 hp
Kursen belyser de faktorer som är utmärkande vid översättning för en målgrupp bestående av barn- och ungdomar. I kursen appliceras kontextuella och textuella perspektiv i analys av olika genrer. Därutöver orienterar kursen om det svenska barn- och ungdomslitteraturfältet, samt hur detta påverkas av skiftande ideologier och centrala aktörer, exempelvis bibliotekarier, förläggare, kritiker och litterära agenter.

Eget tillval, 7,5 hp
Delkursen behandlar någon aspekt som är språkligt eller ämnesmässigt relevant för kursen. Valet av denna delkurs görs i samråd med studievägledaren och måste godkännas av studierektor.

IT-översättning, 7,5 hp
Delkursen presenterar och analyserar centrala IT-textgenrer (redaktionell text, säljande text, produktbeskrivande text, anvisande text) och deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen ägnar vidare språkliga och referentiella översättningshjälpmedel särskild uppmärksamhet.

Lokalisering, 7,5 hp
Kursen behandlar lokalisering av olika typer av textmaterial ur ett teoretiskt och praktiskt perspektiv. Fokus ligger på de delar av lokaliseringsprocessen som bedöms vara av störst relevans för översättare. I kursen diskuteras lokaliseringsprocessens särdrag och villkor samt lokalisering som begrepp och praktik i förhållande till annan översättningsverksamhet. De praktiska momenten omfattar bl.a. användning av tekniska hjälpmedel för översättning och konsekvenskontroll.

Maskinöversättning och efterredigering, 7,5 hp
Delkursen syftar till att introducera efterredigering av maskinöversatt text, inklusive interaktiv efterredigering i CAT-verktyg, som en relevant uppgift för översättare i språkindustrin. Delkursen belyser skillnaderna mellan konventionell översättning och efterredigering samt sambandet mellan maskinöversättning och efterredigering, varvid förhållandet arbetstid/redigeringsavstånd/eftersträvad kvalitetsnivå undersöks. Delkursen lägger stor vikt vid praktisk övning av efterredigering.

Medicinöversättning 7,5 hp
Delkursen syftar till att ge en introduktion till området medicinöversättning. Den presenterar och analyserar centrala genrer inom medicinöversättning (bipacksedel/produktresumé, pressmeddelande, produktbroschyr m.fl.) och deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen ägnar vidare språkliga och referentiella översättningshjälpmedel särskild uppmärksamhet.

Medieöversättning, 7,5 hp
Delkursen syftar till att ge en översikt över medieöversättning och medietillgänglighet. Fokus i delkursen ligger på dubbning, voice-over och undertextning, med särskild tonvikt på det sista. Delkursen undersöker även hur media kan göras tillgängliga för funktionshindrade Under kursen tas även ämnen som lokalisering och nya medier upp. Delkursen har sin teoretiska bas i filmteori och översättningsteori.

Praktik inom översättning, 7,5 hp
Delkursen syftar till att ge studenten möjlighet att i praktiskt arbete pröva, utveckla och befästa sina kunskaper och färdigheter inom översättning. Den syftar vidare till att utveckla förmågan att arbeta såväl självständigt som i samverkan med andra samt att ge kunskaper och färdigheter av värde för såväl fortsatta studier som framtida yrkesverksamhet.

Praktiken är tänkt att motsvara fyra veckors heltidsarbete på praktikplatsen. Studenten ska själv planera sin praktik och söka en lämplig praktikplats. För att en praktikplats ska godkännas ska praktiken omfatta varierande arbetsuppgifter på praktikplatsen. Studenten ska arbeta med kvalificerade och huvudsakligen översättningsrelaterade arbetsuppgifter och medverka i det dagliga arbetet under ledning av en handledare.

Studenten ska ges möjlighet att använda och utveckla tidigare inhämtade kunskaper och färdigheter. Praktikplatsen måste vara godkänd innan praktik får påbörjas.

Skönlitterär översättning, 7,5 hp
Delkursen presenterar och analyserar olika skönlitterära textgenrer (prosa, lyrik, dramatik) samt deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen innehåller även en längre individuell översättningsuppgift.

Terminologi och termhantering i teori och praktik, 7,5 hp
Kursen behandlar facköversättning med fokus på terminologihantering. Kursen ger en introduktion till terminologilära och terminologiarbetets grunder samt ger erfarenhet av att arbeta med termextrahering och termhantering i CAT-verktyg. Vidare behandlar kursen skillnader mellan fackspråk och allmänspråk.

Översättning inom näringsliv och förvaltning, 7,5 hp
Kursen förbereder för yrkesverksamhet som facköversättare inom områdena ekonomi och förvaltning. Kursen ger erfarenhet av textanalys, terminologiarbete och framför allt praktisk översättning inom ämnesområdet. Kursen orienterar om översättningshjälpmedel inom området och fördjupar insikterna i översättningsprocessen.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkurs Examensarbete, 15 hp ska studenten kunna:
- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning samt kritiskt diskutera företeelser, frågeställningar och situationer
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem samt genomföra uppgiften inom givna tidsramar
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att självständigt arbeta inom översättningsvetenskap.

För godkänt resultat på delkurs Översättningsteori II, 7,5 hp ska studenten kunna:
- orientera sig inom modern översättningsvetenskaplig forskning
- tillämpa redskap för analys och bedömning av översatta texter i sin kontext
- sammankoppla teori och praktik i ett översättningsvetenskapligt perspektiv.

För godkänt resultat på delkurs Att översätta för barn och ungdomar, 7,5 hp ska studenten kunna:
- redogöra för och diskutera olika perspektiv på översättning för barn och ungdomar
- analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, stil, norm och ideologi
- redogöra för och kritiskt värdera vilka roller olika aktörer eller ideologier kan spela idag vid översättning för barn och ungdomar.

För godkänt resultat på delkurs IT-översättning, 7,5 hp ska studenten kunna:
- praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar
- använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

För godkänt resultat på delkurs Lokalisering, 7,5 hp ska studenten kunna:
- redogöra för och diskutera centrala begrepp i lokaliseringsprocessen
- uppvisa grundläggande praktiska färdigheter i bruket av tekniska hjälpmedel samt redogöra för teknikens roll vid lokalisering
- uppvisa grundläggande kunskaper om vanligt förekommande typer av textmaterial och tillvägagångssätt vid lokalisering.

För godkänt resultat på delkurs Maskinöversättning och efterredigering, 7,5 hp ska studenten kunna:
- praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter
- redogöra for efterredigering som uppgift för en översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin
- diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvad kvalitetsnivå.

För godkänt resultat på delkurs Medicinöversättning, 7,5 hp ska studenten kunna:

- praktiskt översätta centrala medicintexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur centrala medicintexter är uppbyggda och fungerar
- använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

För godkänt resultat på delkurs Medieöversättning, 7,5 hp ska studenten kunna:
- redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet
- producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning
- diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteororetiska perspektiv.

För godkänt resultat på delkurs Praktik inom översättning, 7,5 hp ska studenten kunna:
- reflektera över den framtida yrkesverksamheten som översättare och på vilket sätt översättarutbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden
- reflektera över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen samt vilka val och prioriteringar som görs.

För godkänt resultat på delkurs Skönlitterär översättning, 7,5 hp ska studenten kunna:
- praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar
- analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

För godkänt resultat på delkurs Terminologi och termhantering i teori och praktik, 7,5 hp ska studenten kunna:
- redogöra för skillnader mellan allmänspråk och fackspråk samt dessa skillnaders betydelse vid översättning av facktext
- redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning
- tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning
- extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termdatabas i ett CAT-verktyg

För godkänt resultat på delkurs Översättning inom näringsliv och förvaltning, 7,5 hp ska studenten kunna:
- översätta facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet under professionskrav
- analysera facktexter inom ekonomi- och förvaltningsområdet
- demonstrera ett terminologiskt medvetet synsätt vid översättning inom ekonomi- och förvaltningsområdet.

Undervisning

Examensarbete, 15 hp
Undervisning ges i form av obligatoriska seminarier samt handledning, enskilt eller i grupp.

Obligatoriska moment: ett skriftligt mini-PM, regelbunden presentation av hur uppsatsen framskrider vid de obligatoriska seminarierna och i kontakt med handledaren, närvaro vid två ventileringsseminarier, inlämnande av en slutversion av examensarbetet efter ventileringsseminariet.

Översättningsteori II, 7,5 hp
Undervisningen på delkursen utgörs av föreläsningar, seminarier och övningar i översättningsanalys.

Valbara delkurser:
Undervisningen på samtliga kurser (förutom Praktik inom översättning och Eget tillval) ges i form av seminarier.

Att översätta för barn och ungdomar, 7,5 hp
Obligatoriska moment: en muntlig redovisning.

Medieöversättning, 7,5 hp
Obligatoriska moment: en muntlig redovisning i form av en presentation i par av ett medieöversättningsvetenskapligt ämne

Praktik inom översättning, 7,5 hp
Under praktikperioden ingår studenten i arbetsplatsens organisation och genomför relevanta arbetsuppgifter. Praktiken genomförs under terminstid och ska motsvara fyra veckors heltidsarbete. Detta arbete är en obligatorisk del av kursen. I delkursen ingår också en obligatorisk muntlig redovisning i form av en presentation av en vald eller önskad praktikplats. Redovisningen görs på introduktionsseminariet.

Skönlitterär översättning, 7,5
Obligatoriska moment: skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

All undervisning är obligatorisk för samtliga delkurser (förutom Eget tillval). Kompensering för frånvaro vid obligatorisk undervisning eller obligatoriska moment görs genom av läraren angiven kompenseringsuppgift. Högst 25 % frånvaro vid undervisningen kan kompenseras. På delkursen Praktik inom översättning kan dock frånvaro från det enda seminariet kompenseras.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Examensarbete, 15 hp, examineras genom ett skriftligt examensarbete, ventilering av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete.

Delkursen Översättningsteori II, 7,5 hp, examineras genom dels en hemtentamen, dels genom en muntlig presentation med stödark.

Delkursen Att översätta för barn och ungdomar, 7,5 hp, examineras genom en hemtentamen.

Delkursen IT-översättning, 7,5 hp, examineras genom inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

Delkursen Lokalisering, 7,5 hp, examineras genom inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Maskinöversättning och efterredigering, 7,5 hp, examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Medicinöversättning, 7,5 hp, examineras genom inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

Delkursen Medieöversättning, 7,5 hp, examineras genom inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Praktik inom översättning, 7,5 hp, examineras genom en skriftlig redovisning i form av en loggbok från praktikperioden samt en personlig reflektion .

Delkursen Skönlitterär översättning, 7,5 hp, examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift i form av en längre översättning med kommentar.

Delkursen Terminologi och termhantering i teori och praktik, 7,5 hp, examineras genom inlämningsuppgifter i form av dels en översättning med tillhörande kommentar, dels en termdatabas i Excel-format, knuten till ett tänkt översättningsprojekt, med tillhörande kommentar.

Delkursen Översättning inom näringsliv och förvaltning, 7,5 hp, examineras genom inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningarna. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Om student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygssättningen sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:
A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Underkänd, något mer arbete krävs
F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

Delkursen Praktik inom översättning bedöms enligt en målrelaterad tvågradig skala:
G = Godkänd.
U = Underkänd

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E/G på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska moment och fullgjord närvaro. På delkursen Praktik inom översättning ska genomförandet av praktikarbetet styrkas med ett intyg från praktikarbetsgivaren.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i seminarierna eller från fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift. Högst 25 % frånvaro från seminarierna kan kompenseras. På delkursen Praktik inom översättning kan dock frånvaro vid det enda seminariet kompenseras.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg, där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts utifrån ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas. Studerande som fått betyget Fx eller F/U på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

g. Student som påbörjar sitt examensarbete har rätt till sammanlagt minst 4 timmar individuell handledartid.

h. Vid betygssättning av examensarbetet används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna undersökningen alt. översättningen, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation – muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om ett sådant byte, med motivering, ska alltid göras hos ansvarig studierektor. Byte av examinator kan endast ske när student är underkänd på ett prov. Se ovan under e) där reglerna för underkännande anges.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar i tid med ett påbörjat examensarbete har inte rätt till mer handledartid. Studenten har dock alltid rätt att få sitt arbete bedömt vid efterföljande examinationstillfälle.

Övergångsbestämmelser
När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer, dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan.

Begränsningar
Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt
Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur
För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.